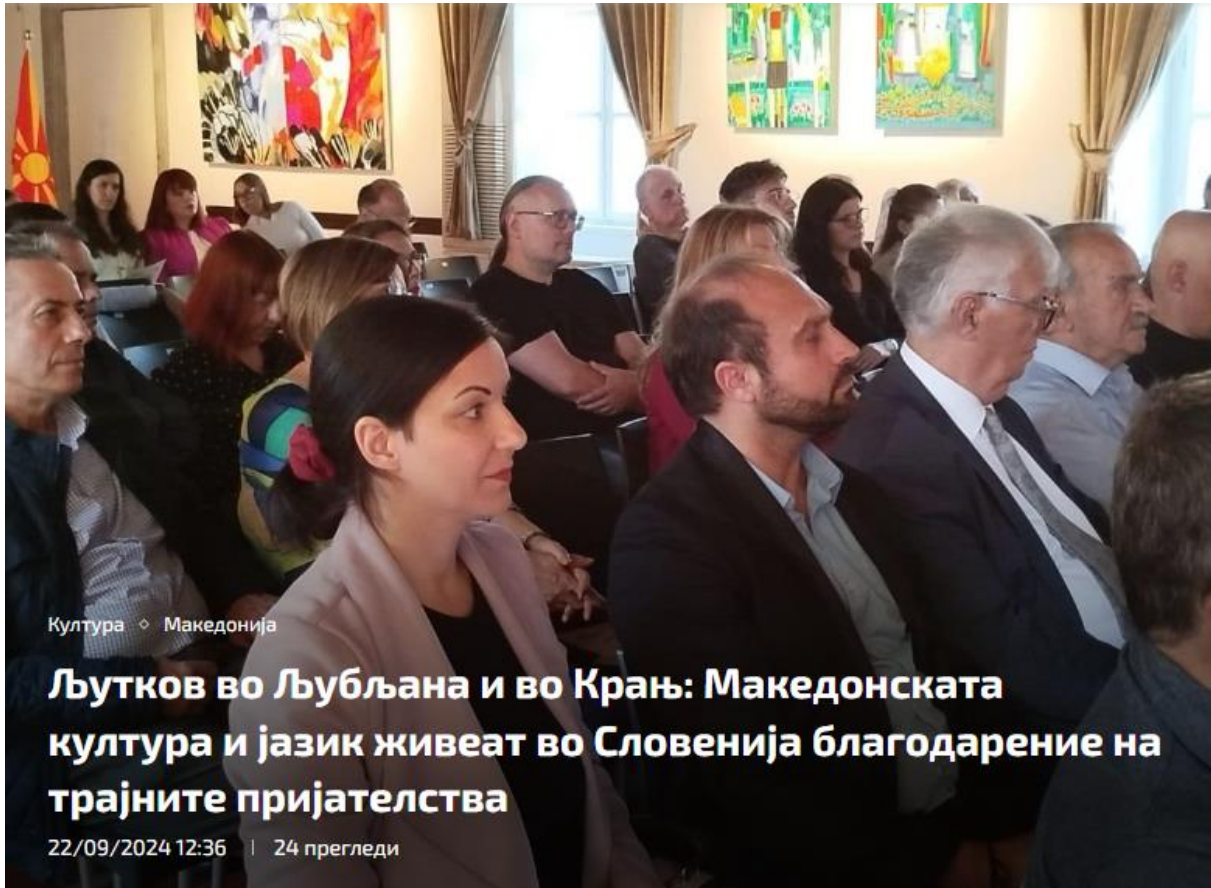


O PREDSTAVITVI KNJIGE ЗЛАТЕН КРУГ НА ВРЕМЕТО = ZLATI KROG ČASA

V MAKEDONSKIH MEDIJIH

23. 9. 2024

<https://lokalno.mk/ljutkov-vo-ljubljana-i-vo-kranj-makedonskata-kultura-i-jazik-zhiveat-vo-slovenija-blagodarenie-na-trajnite-prijatelstva/>



<https://kultura.gov.mk/%D0%BC%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BE%D1%82-%D1%99%D1%83%D1%82%D0%BA%D0%BE%D0%B2-%D0%B2%D0%BE-%D1%99%D1%83%D0%B1%D1%99%D0%B0%D0%BD%D0%B0-%D0%B8-%D0%B2%D0%BE-%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%9A/>

<https://alfa.mk/lutkov-vo-lublana-i-vo-kran-makedonskata-kultura-i-jazik-zhiveat-vo-slovenija-blagodarenie-na-trajnite-prijatelstva/>

Љутков во Љубљана и во Крањ: Македонската култура и јазик живеат во Словенија благодарение на трајните пријателства

[Викторија Миткова](#) септември 22, 2024

Министерот за култура и туризам Зоран Љутков, во рамките на работната посета на Словенија, вчеравечер во Витешката сала во Љубљана се обрати на промоцијата на книгата „Златен круг на времето“ од македонскиот поетски великан, Ацо Шопов. Станува збор за луксузно издание, на македонски и на словенечки јазик, илустрирано од реномираниот уметник Боге Димовски, кое ги обединува сите препејувачи кои во текот на последниве шест децении го препејувале Шопов на словенечки јазик.

-Горди сме на поединците од македонската културна средина како што е Ацо Шопов. Токму поради ваквите личности, во светот моќно одекнаа силината и убавината на македонскиот поетски збор, истакна пред присутните министерот Љутков, потсетувајќи дека македонската култура, 2023 година ја чествуваше како „Година на Шопов“, а јубилејот, еден век од неговото раѓање, беше одбележан и во УНЕСКО.

На промоцијата, меѓу присутните гости беа и заменик-министерот за надворешни работи и надворешна трговија Зоран Димитровски, македонскиот амбасадор во Словенија, Горан Милевски, претседателот на Сојузот на македонските културни друштва во Словенија, Бранислав Тасков, кои ја издадоа книгата, претставници на македонската дијаспора, професори, преведувачи и други личности од јавниот живот на Словенија.

Министерот Љутков упати благодарност до Сојузот на македонските културни друштва во Словенија за нивните заложби за промоција на македонската култура, до многубројните преведувачи, меѓу кои е и професорката по македонски јазик, книжевност и култура на Филолошкиот факултет во Љубљана, Намита Субиото, која е авторка на предговорот на оваа книга.

-Личностите како нив, кои се врвни професори и преведувачи на македонски јазик, се големо богатство за нас бидејќи сите тие се наши културни амбасадори. Македонската култура и македонскиот јазик живеат надвор од својата татковина благодарение на овие трајни пријателства и врски и ве уверувам дека и понатаму ќе работиме за тие да се унапредуваат и да се развиваат“, нагласи министерот Љутков.



Во рамките на својата работна посета на Словенија, во петокот вечерта во просториите на Македонското културно друштво „Св. Кирил и Методиј“ во Крањ, министерот Љутков ја отвори и 8. јубилејна ликовна изложба на академскиот сликар и графичар, еден од најголемите во Словенија, Боге Димовски.

Македонскиот министер за култура и туризам ја поздравил посветеноста на Димовски во развојот на македонско-словенечката ликовна соработка, анимирањето на младите преку детската ликовна колонија, неговата теоретска и педагошка работа и активното и влијателно 50-годишно творештво.

-Сево ова говори за човек и уметник со визија, со уметнички и општествен ангажман што создава трајни врски меѓу неговата родна Татковина и државата која е неговиот дом, рече министерот Љутков во Крањ, додавајќи дека само со посветеност и љубов, словенечката и македонската култура се интегрираат, отвораат можности за соработка во туризмот и во другите сфери, создаваат нераскинливи врски кои се белег на одличната билатерална соработка.

Македонскиот министер за култура и туризам во текот на вчерашниот ден во Љубљана, заедно со словенечката министерка за дигитална трансформација, Емилија Стојменова-Дух присуствуваше на богослужба во македонската црква „Св. Климент Охридски“ во Љубљана.

Во македонската Амбасада, министерот Љутков, заедно со заменик-министерот за надворешни работи и надворешна трговија, Зоран Димитровски и амбасадорот на РС Македонија во Словенија, Горан Милевски, се сретнаа со претставници на Сојузот на Македонците во Словенија. На средбата беше поздравена иницијативата за отворање на

македонски Културно-информативен центар во Словенија, кој всушност претставува одговор на нивните потреби за континуирана реализација на повеќе проекти и содржини. Беше споделено и дека во наредниот период, ќе се работи на новата Национална стратегија за соработка со дијаспората која ќе биде од големо значење за засилување на врските со дијаспората. Оваа стратегија ќе претставува дополнителен импулс за подобрување на соработката и комуникацијата со нашите иселеници, како и за поддршка на нивните потреби и иницијативи. На средбата беше упатена благодарност до претставниците на дијаспората за нивната посветеност и ангажман во афирмацијата на нашата држава и култура во Република Словенија.

Во реномираната сала „Цанкарјев дом“ во Љубљана, вечер (22 септември) министерот Љутков, заедно со министри од словенечката влада, ќе присуствува на концертот на македонскиот културен амбасадор, Ансамблот за народни игри и песни „Танец“.

<https://plusinfo.mk/slovincite-e-mozhat-da-go-chitaat-aco-shopov-i-na-slovenechki-i-na-makedonski-se-odrzha-promoci-a-na-zlaten-krug-na-vremeto-vo-ub-ana/>

СЛОВЕНЦИТЕ ЌЕ МОЖАТ ДА ГО ЧИТААТ АЦО ШОПОВ И НА СЛОВЕНЕЧКИ И НА МАКЕДОНСКИ Се одржа промоција на „Златен круг на времето“ во Љубљана

Книгата ќе им овозможи на Македонците што живеат во Словенија да го читаат Шопов и на словенечки и на македонски, а на оние што послабо го владеат мајчиниот јазик, да се доближат до оригиналите преку словенечкиот јазик, како што забележа министерот за култура Зоран Љутков.

Од плусинфо Објавено **22/09/2024 10:39:19**



фото: Фондација „Ацо Шопов“

Двојазичниот обемен избор од поезијата на Ацо Шопов „Златен круг на времето – Zlati krog časa“, кој неодамна излеze во Словенија, беше промовиран вчера, сабота, 21 септември 2024 година, во Витешката дворана на Крижанке, престижен архитектонски комплекс прогласен пред десетина години за споменик на културата од национално значење, во Љубљана. Министерот за култура и туризам, Зоран Љутков се обрати на промоцијата на книгата, а меѓу присутните гости беа и заменик-министерот за надворешни работи и надворешна трговија Зоран Димитровски, македонскиот амбасадор во Словенија, Горан Милевски, претседателот на Сојузот на македонските културни друштва во Словенија, Бранислав Тасков, кои ја издадоа книгата, претставници на македонската дијаспора, професори, преведувачи и други личности од јавниот живот на Словенија.

Министерот Љутков упати благодарност до Сојузот на македонските културни друштва во Словенија за нивните заложби за промоција на македонската култура, до многубројните преведувачи, меѓу кои е и професорката по македонски јазик, книжевност и култура на Филолошкиот факултет во Љубљана, Намита Субиото, која е авторка на предговорот на оваа книга.

– Личностите како нив, кои се врвни професори и преведувачи на македонски јазик, се големо богатство за нас бидејќи сите тие се наши културни амбасадори. Македонската култура и македонскиот јазик живеат надвор од својата татковина благодарение на овие трајни пријателства и врски и ве уверувам дека и понатаму ќе работиме за тие да се унапредуваат и да се развиваат – нагласи министерот Љутков.

„Во присуство на голем број посетители, меѓу кои, покрај претставниците на македонската дијаспора се наоѓаа и писатели, преведувачи, членови на Словенечката академија на науките и уметностите, универзитетски професори и студенти, стихови од Шопов инспиративно читаа Соња Цекова Стојаноска и Намита Субиото, раководителка на Одделот за славистика на Филозофскиот факултет при Универзитетот во Љубљана, кој ја организира промоцијата во соработка со Сојузот на македонските културни друштва од Словенија, издавач на книгата“, соопшти Фондацијата „Ацо Шопов“.

– При одбележувањето на „Годината во чест на Ацо Шопов“, по повод 100 години од неговото раѓање, во 2023 година, ни се стори логично да се вклучиме во овој значаен јубилеј со објавување на двојазичен избор од неговата поезија и со него да потсетиме на одличните словенечки препеви на поети како Богомил Фатур, Иван Минати, Цирил Злобец, Северин Шали и Јоже Шмит, но и да ги претставиме и најновите препеви – изјави Намита Субиото, која е приредувач на изборот „Златен круг на времето“ и, заедно со Маја Ковач и Соња Цекова Стојаноска, автор на најновите препеви.

Иницирана во јануари 2023 година, во рамките на 3-та Зимска школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура, книгата е објавена во годината кога се навршуваат 8 децении од прогласувањето на македонскиот јазик за службен јазик во современата македонска држава и од објавувањето на првата поетска книга во слободна Македонија, „Песни“ од Шопов.

Книгата ќе им овозможи на Македонците што живеат во Словенија да го читаат Шопов и на словенечки и на македонски, а на оние што послабо го владеат мајчиниот јазик, да се доближат до оригиналите преку словенечкиот јазик, како што забележа министерот за култура Зоран Љутков.

– Ова квалитетно издание, кое е двојазичен избор од неговата поезија, на словенечки и на македонски, и во кое се помесетни како постари така и најнови препеви на поезијата на Шопов, придонесува за голема афирмација на македонскиот јазик, овде во пријателска Словенија, изјави Љутков. Горди сме на поединците од македонската културна средина како што е Ацо Шопов. Токму поради ваквите личности, во светот моќно одекнаа силината и убавината на македонскиот поетски збор – заклучи министерот.

За македонските личности од ковит на Шопов, кои се истакнале како на литературното така и на дипломатското поле, говореше заменик министерот за надворешни работи и надворешна трговија, Зоран Димитровски. Потенцирајќи ја успешната мисија на Ацо Шопов во Сенегал, Гамбија и Мавританија, во периодот од 1971 до 1975 година, тој забележа дека „таа и денес претставува вистински предизвик за анализа и несомнен пример за исклучително успешна дипломатска работа“.

– Станува збор за еден од најдобрите примери на културна дипломатија – истакна заменик-министерот кој го претстави Шопов како еден од „стожерите на македонската култура и на нејзината достоинствена и репрезентативна промоција во светот“.

Во рамките на својата работна посета на Словенија, во петокот вечерта во просториите на Македонското културно друштво „Св. Кирил и Методиј“ во Крањ, министерот Љутков ја отвори и 8. јубилејна ликовна изложба на академскиот сликар и графичар, еден од најголемите во Словенија, Боге Димовски.

Македонскиот министер за култура и туризам ја поздравил посветеноста на Димовски во развојот на македонско-словенечката ликовна соработка, анимирањето на младите преку детската ликовна колонија, неговата теоретска и педагошка работа и активното и влијателно 50-годишно творештво.

– Сево ова говори за човек и уметник со визија, со уметнички и општествен ангажман што создава трајни врски меѓу неговата родна Татковина и државата која е неговиот дом – рече министерот Љутков во Крањ.

Тој додаде дека само со посветеност и љубов, словенечката и македонската култура се интегрираат, отвораат можности за соработка во туризмот и во другите сфери, создаваат нераскинливи врски кои се белег на одличната билатерална соработка.

Македонскиот министер за култура и туризам во текот на вчерашниот ден во Љубљана, заедно со словенечката министерка за дигитална трансформација, Емилија Стојменова-Дух присуствуваше на богослужба во македонската црква „Св. Климент Охридски“ во Љубљана.

Во македонската Амбасада, министерот Љутков, заедно со заменик-министерот за надворешни работи и надворешна трговија, Зоран Димитровски, и со амбасадорот на РС Македонија во Словенија, Горан Милевски, се сретнаа со претставници на Сојузот на Македонците во Словенија. На средбата беше поздравена иницијативата за отворање на македонски Културно-информативен центар во Словенија, кој всушност претставува одговор на нивните потреби за континуирана реализација на повеќе проекти и содржини. Беше споделено и дека во наредниот период ќе се работи на новата Национална стратегија за соработка со дијаспората која ќе биде од големо значење за засилување на врските со дијаспората. Оваа стратегија ќе претставува дополнителен импулс за подобрување на соработката и комуникацијата со нашите иселеници, како и за поддршка на нивните потреби и иницијативи. На средбата беше упатена благодарност до претставниците на дијаспората за нивната посветеност и ангажман во афирмацијата на нашата држава и култура во Република Словенија.

Во реномираната сала „Цанкарјев дом“ во Љубљана, вечер (22 септември) министерот Љутков, заедно со министри од словенечката влада, ќе присуствува на концертот на македонскиот културен амбасадор, Ансамблот за народни игри и песни „Танец“.

<https://novamakedonija.com.mk/zivot/kultura/tvoreshtvo-na-shopov-ne-e-samo-odbrana-tuku-i-najsoodvetna-negacija-na-negaciite/>

Творештво на Шопов не е само одбрана туку и најсоодветна негација на негациите

Од

НМ

11:04 23.09.2024



Двојазичен избор од македонскиот поет промовиран во Љубљана

Двојазичниот обемен избор од поезијата на Ацо Шопов, „Златен круг на времето“, кој неодамна излезе во Словенија, беше промовиран во саботата, во „Витешка дворана – Крижанке“, Љубљана, престижен архитектонски комплекс прогласен пред десетина години за споменик на културата од национално значење.

Кон значењето на промоцијата на македонската култура во светот се осврна и Иван Антоновски, кој ја претставуваше фондацијата „Ацо Шопов – поезија“, во својство на нејзин прв стипендист. Цитирајќи познат стих од Шопов, Антоновски изјави дека „Златен круг на времето“ е капитално издание не само за македонската култура и не само за мостовите меѓу македонската и словенечката култура туку и за поезијата и за културата воопшто.

– Секогаш кога се соочуваме со различни напади или негирања, не само творештво од форматот на она на Шопов туку и едно вакво издание што преку препевите на неговата поезија го потврдува и интересот и посветеноста на македонскиот јазик во странска јазична и културна средина е не само одбрана туку и најсоодветна негација на негациите – истакна Антоновски.

Во присуство на голем број посетители, меѓу кои покрај претставниците на македонската дијаспора се наоѓаа и писатели, преведувачи, членови на Словенечката академија на

науките и уметностите, универзитетски професори и студенти, стихови од Шопов инспиративно читаа Соња Цекова Стојаноска и Намита Субиото, раководителка на Одделот за славистика на Филозофскиот факултет при Универзитетот во Љубљана, кој ја организира промоцијата во соработка со Сојузот на македонските културни друштва од Словенија, издавач на книгата.

Во публиката беше забележан и Матеј Минати, син на првиот препејувач на Шопов на словенечки, чии препеви беа објавени во првата книга од македонски автор објавена во Љубљана во 1957 година, „Слеј се со тишината“.

– При одбележувањето на „Годината во чест на Ацо Шопов“, по повод 100 години од неговото раѓање, во 2023 година, ни се стори логично да се вклучиме во овој значаен јубилеј со објавување двојазичен избор од неговата поезија и со него да потсетиме на одличните словенечки препеви на поети како Богомил Фатур, Иван Минати, Цирил Злобец, Северин Шали и Јоже Шмит, но и да ги претставиме и најновите препеви – изјави Намита Субиото, која е приредувачка на изборот книгата и, заедно со Маја Ковач и Соња Цекова Стојаноска, авторка на најновите препеви.

Иницирана во јануари 2023 година, во рамките на третата Зимска школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура, книгата е објавена во годината кога се навршуваат осум децении од прогласувањето на македонскиот јазик за службен јазик во современата македонска држава и од објавувањето на првата поетска книга во слободна Македонија, „Песни“ од Шопов.

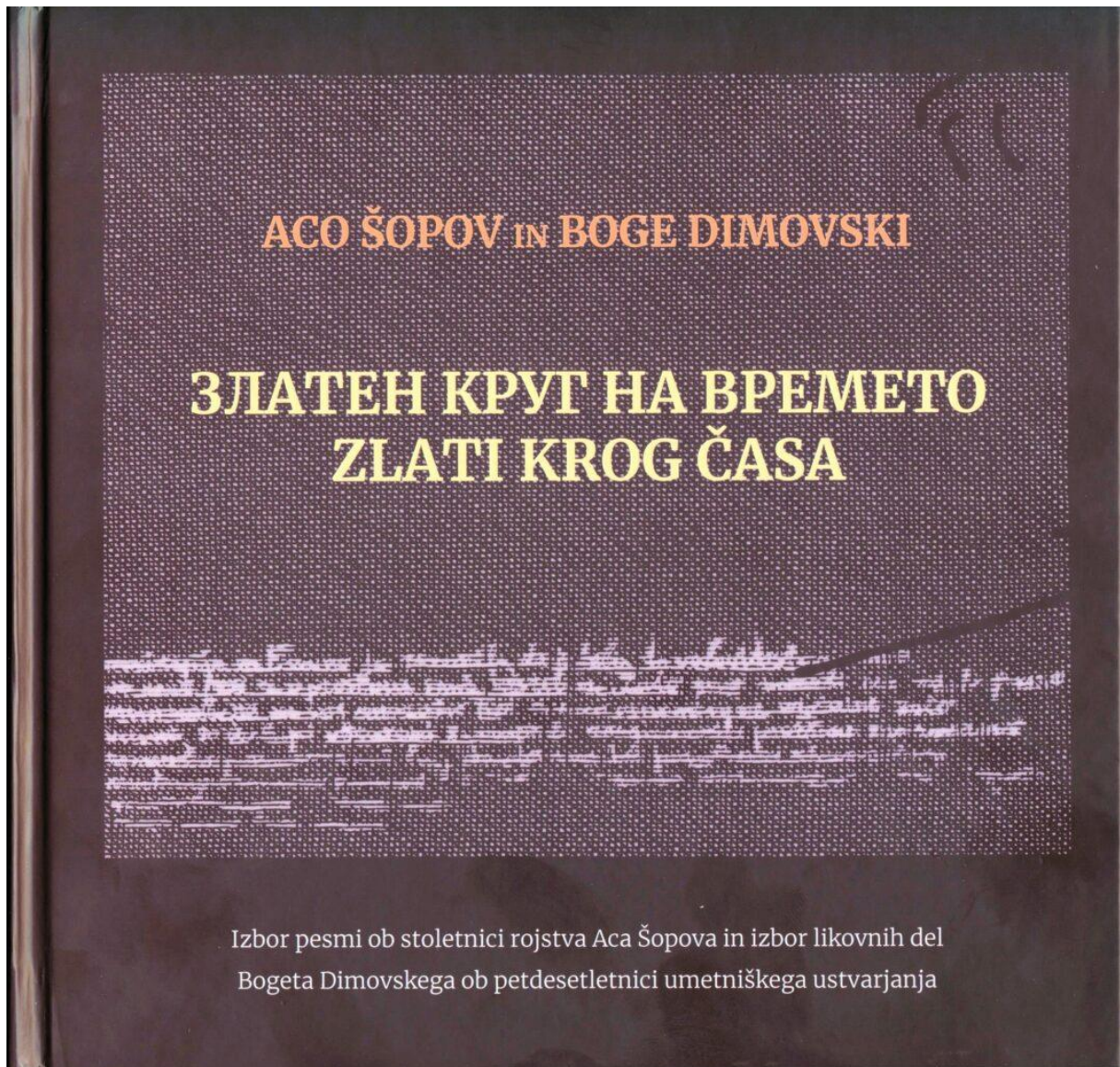
Првиот говорник на промоцијата беше Бранислав Тасков, претседател на Сојузот на македонските културни друштва од Словенија, кој во рамките на одбележувањето 30 години постоење ја издаде книгата „Златен круг на времето“, со финансиска поддршка од спонзори и од Јавниот фонд за културни дејности на Република Словенија. Потсетувајќи дека ова е прва книга од ваков вид издадена надвор од границите на Македонија, бидејќи во неа, покрај ликовните дела на академскиот сликар Боге Димовски, кој живее во Крањ, се застапени повеќе генерации преведувачи на Шопов, Тасков изрази надеж дека ваквата пракса ќе продолжи и дека овој проект ќе послужи како пример во иднина.

Како директен сведок на тој ентузијазам и учесник во проектот, нашиот амбасадор во Словенија, Горан Милевски, го почна своето обраќање со стихови од „Очи“ од Ацо Шопов, привлекувајќи го вниманието на публиката кон влогот на поетот во остварувањето на сонот за македонска држава, како и кон улогата што книгата „Златен круг на времето“ објавена во Словенија може да ја одигра во образованието на младите генерации. **В.Д.**

<https://mkd.mk/poezija-na-aco-shopov-vo-slovenija-vo-dosluh-so-slikarstvoto-na-boge-dimovski/>

Поезијата на Ацо Шопов во Словенија, во дослук со сликарството на Боге Димовски

Во Словенија злезе од печат избор од поезијата на Ацо Шопов на македонски и во препев на словенечки јазик. Под наслов преземен од песна на Шопов – „Златен круг на времето“, ова обемно и луксузно издание воспоставува дијалог помеѓу неговата поезија и уметничките дела на академскиот сликар Боге Димовски.



Објавено на

18.09.2024 9:48

Ова е прв избор од поезијата на македонски класик објавен во странство во ваков формат, којшто ги обединува сите препејувачи, односно преведувачи што во децениите наназад се имаат посветено на пренесување на моќта на македонската поетска реч во кодот на својот мајчин јазик.

Поконкретно, во изборот, со критички пристап се опфатени препеви на поезијата на Шопов на повеќе генерации преведувачи, започнувајќи од првите препеви остварени

од Богомил Футур, Иван Минати и Цирил Злобец во педесеттите и шеесеттите години на минатиот век со критички одглас на Фран Петре, преку препевите на Северин Шали и Јоже Шмит, во седумдесеттите години, и заклучно со најновите остварени во 2023 година од Намита Субиото, Маја Ковач и Соња Цекова Стојаноска. Всушност, како што е нагласено и во книгата, „Ацо Шопов е еден од најпреведуваните македонски литературни уметници на словенечки јазик во XX век“, а нови препеви се случија и во ова столетие.

Во овој двојазичен избор од поетското творештво на „вечниот поет“ како што е наречен Шопов од Драги Стефанија се застапени песни од сите збирки на македонскиот класик, распоредени во неколку циклуси. Изданието содржи и обемна студија за словенечките преводи на поезијата на Ацо Шопов и за рецепцијата за неа во словенечката културна средина, од истакнатата македонистка и славистка, проф. д-р Намита Субиото, раководителка на Одделот за славистика на Филозофскиот факултет при Универзитетот во Љубљана.

Изборот е објавен од Сојузот на македонските културни друштва во Република Словенија, а е резултат на комплексен проект за истражување на присуството и рецепцијата на поезијата на Шопов во Словенија. Проектот е инициран од Одделот за славистика на Филозофскиот факултет при Универзитетот во Љубљана и остварен е во текот на 2023 годината во чест на Ацо Шопов, кога меѓу другото, по речиси половина век се остварија и нови препеви на неговата поезија на словенечки.

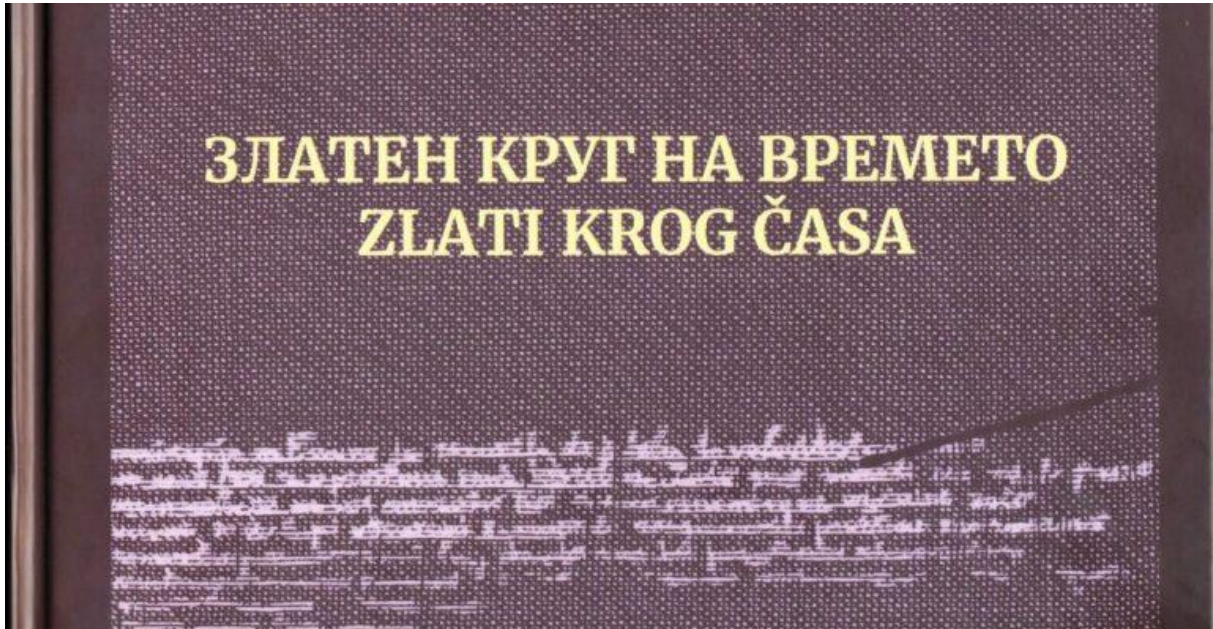
Изданието „Златен круг на времето“ е влог и на словенечката академска и културна средина во минатогодишното чествување на стогодишнината од раѓањето на Шопов, но истовремено и на половина век творештво на академскиот сликар Боге Димовски. Изборот „Златен круг на времето“ е објавен со финансиска поддршка од спонзори и од

Јавниот фонд за културни дејности на Република Словенија. Во Словенија веќе се закажани и првите промоции на книгата, и тоа во Љубљана, во организација на Сојузот на македонските културни друштва во Словенија и на македонската амбасада, и во Крањ во организација на МКД „Св. Кирил и Методиј“ од Крањ, соопшти фондацијата „Ацо Шопов – поезија“.

<https://www.vesti.mk/article/66ea811f76235f2d037e83cf>

Златен круг на времето“ од Шопов во препев на словенечки: прв двојазичен избор од поезијата на македонски класик во ваков формат

- [September 18, 2024](#)
- 9:22 am



Во Словенија штотуку излезе од печат избор од поезијата на Ацо Шопов на македонски и во препев на словенечки јазик. Под наслов преземен од песна на Шопов – „Златен круг на времето“ –, ова обемно и луксузно издание воспоставува дијалог помеѓу неговата поезија и уметничките дела на академскиот сликар Боге Димовски.

Ова е прв избор од поезијата на македонски класик објавен во странство во ваков формат, којшто ги обединува сите препејувачи, односно преведувачи што во децениите наназад се имаат посветено на пренесување на моќта на македонската поетска реч во кодот на својот мајчин јазик.

Поконкретно, во изборот, со критички пристап се опфатени препеви на поезијата на Шопов на повеќе генерации преведувачи, започнувајќи од првите препеви остварени од Богомил Футур, Иван Минати и Цирил Злобец во педесеттите и шеесеттите години на минатиот век со критички одглас на Фран Петре, преку препевите на Северин Шали и Јоже Шмит, во седумдесетите години, и заклучно со најновите остварени во 2023 година од Намита Субиото, Маја Ковач и Соња Цекова Стојаноска. Всушност, како што е нагласено и во книгата – „Ацо Шопов е еден од најпреведуваните македонски литературни уметници на словенечки јазик во XX век“, а нови препеви се случија и во ова столетие.

Во овој двојазичен избор од поетското творештво на „вечниот поет“ како што е наречен Шопов од Драги Стефанија се застапени песни од сите збирки на македонскиот класик, распоредени во неколку циклуси. Изданието содржи и обемна студија за словенечките преводи на поезијата на Ацо Шопов и за рецепцијата за неа во словенечката културна средина, од истакнатата македонистка и славистка, проф. д-р Намита Субиото,

раководителка на Одделот за славистика на Филозофскиот факултет при Универзитетот во Љубљана.

Изборот е објавен од Сојузот на македонските културни друштва во Република Словенија, а е резултат на комплексен проект за истражување на присуството и рецепцијата на поезијата на Шопов во Словенија. Проектот е инициран од Одделот за славистика на Филозофскиот факултет при Универзитетот во Љубљана и остварен е во текот на 2023. – годината во чест на Ацо Шопов, кога меѓу другото, по речиси половина век се остварија и нови препеви на неговата поезија на словенечки.

Цитирајќи интервју на Шопов дадено во Словенија во 1977 година, во предговорот на „Златен круг на времето“, Намита Субиото нагласува:

„Од ова интервју и од последната антологија со песните на Шопов на словенечки помина скоро половина век. Во јануари 2023 г. во рамките на 3-та Зимска школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура, во групата за литература, во инспиративна атмосфера поттикната од лекторот Иван Антоновски, конечно започнаа да се создаваат и нови словенечки препеви на поезијата на Шопов: препеани се сите песни од последната збирка „Дрво на ридот“, потоа неколку значајни, но дотогаш непрепани песни од претходните збирки, како и нови препеви на веќе препеаните песни [...] голем дел од нив се поместени и во овој репрезентативен двојазичен избор“.

Изданието „Златен круг на времето“ е влог и на словенечката академска и културна средина во минатогодишното чествување на стогодишнината од раѓањето на Шопов, но истовремено и на половина век творештво на академскиот сликар Боге Димовски. Но, како исклучително критичко издание е објавено во годината кога се навршуваат осум децении од прогласувањето на македонскиот јазик за службен јазик во современата македонска држава и од објавувањето на првата поетска книга во слободна Македонија – „Песни“ од Шопов, како прилог кон чествувањето и на овие јубилеи.

Инаку, Шопов е прв македонски автор објавен во Словенија – избор од неговата поезија под наслов „Слеј се со тишината“ е објавен на словенечки во 1957 година –, а како културен деец и како препејувач дал значителен придонес во развивањето на македонско-словенечките културни врски. Меѓу другото, негов е и препевот на македонски јазик на познатата поетска книга за деца „Цицибан“ од словенечкиот поет Отон Жупанчич, објавен уште во 1951 година, којшто неколку децении беше и лектирно издание.

Изборот „Златен круг на времето“ е објавен со финансиска поддршка од спонзори и од Јавниот фонд за културни дејности на Република Словенија. Во Словенија веќе се закажани и првите промоции на книгата, и тоа во Љубљана, во организација на Сојузот на македонските културни друштва во Словенија и на македонската амбасада, и во Крањ во организација на МКД „Св. Кирил и Методиј“ од Крањ.

<https://frontline.mk/2024/09/22/dvo-azichniot-izbor-zlaten-krug-na-vremeto-zlati-krog-casa-od-aco-shopov-promoviran-vo-ub-ana/>;

<https://umno.mk/promoviran-dvojazicniot-izbor-od-poezijata-na-shopov/>;

<https://makpress.mk/Home/PostDetails?PostId=601901>;

<https://republika.mk/vesti/kultura/dvojazichniot-izbor-zlaten-krug-na-vremeto-od-atso-shopov-promoviran-vo-lublana/>;

<https://mkd.mk/zlaten-krug-na-vremeto-od-aco-shopov-promoviran-vo-ljubljana/>



Промовиран двојазичниот избор од поезијата на Шопов во Љубљана

од [Умно.мк](https://umno.mk) 23 Септември 2024 **Книжевност**

Двојазичниот обемен избор од поезијата на Ацо Шопов „Златен круг на времето = Zlati krog časa“, кој неодамна излеze во Словенија, беше промовиран завчера во Витешката дворана на Крижанке, Љубљана, престижен архитектонски комплекс прогласен пред десетина години за споменик на културата од национално значење.

Во присуство на голем број посетители, меѓу кои покрај претставниците на македонската дијаспора се наоѓаа и писатели, преведувачи, членови на Словенечката академија на науките и уметностите, универзитетски професори и студенти, стихови од Шопов инспиративно читаа Соња Цекова Стојаноска и Намита Субиото, раководителка на Одделот за славистика на Филозофскиот факултет при Универзитетот во Љубљана, кој ја организира промоцијата во соработка со Сојузот на македонските културни друштва од Словенија, издавач на книгата.

Во публиката беше забележан и Матеј Минати, син на првиот препејувач на Шопов на словенечки, чии препеви беа објавени во првата книга од македонски автор објавена во Љубљана во 1957 година, „Zlij se s tišino“ („Слеј се со тишината“).

– При одбележувањето на „Годината во чест на Ацо Шопов“, по повод 100 години од неговото раѓање, во 2023 година, ни се стори логично да се вклучиме во овој значаен јубилеј со објавување на двојазичен избор од неговата поезија, и со него да потсетиме на одличните словенечки препеви на поети како Богомил Фатур, Иван Минати, Цирил Злобец, Северин Шали и Јоже Шмит, но и да ги претставиме и најновите препеви – изјави Намита Субиото, која е приредувач на изборот „Златен круг на времето“ и, заедно со Маја Ковач и Соња Цекова Стојаноска, автор на најновите препеви.

Иницирана во јануари 2023 година, во рамките на 3-та Зимска школа на Меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура, книгата е објавена во годината кога се навршуваат осум децении од прогласувањето на македонскиот јазик за службен јазик во современата македонска држава и од објавувањето на првата поетска книга во слободна Македонија, „Песни“ од Шопов.

Првиот говорник на промоцијата беше Бранислав Тасков, претседател на Сојузот на македонските културни друштва од Словенија, кој во рамките на одбележувањето на 30 години постоење ја издаде книгата „Златен круг на времето“, со финансиска поддршка од спонзори и од Јавниот фонд за културни дејности на Република Словенија.

Потсетувајќи дека ова е прва книга од ваков вид издадена надвор од границите на Македонија, бидејќи во неа, покрај ликовните дела на академскиот сликар Боге Димовски кој живее во Крањ, се застапени повеќе генерации преведувачи на Шопов, Тасков изрази надеж дека ваквата пракса ќе продолжи и дека овој проект ќе послужи како пример во иднина.

Како пример треба да послужи и една од позначајните димензии на овој проект, а тоа е духот на ентузијазмот кој владее со него и доброволната работа на сите соработници, вклучувајќи ги и наследниците на авторските права на Ацо Шопов и на неговите словенечки препејувачи кои ги отстапија правата без надоместок, како и уметниците кои со своите музички интерпретации ги збогатија содржините на литературната вечер: Маја Кастратовиќ (пијано), Зоран Митев (фагот), Даниела Радевска (вилончело) и Вероника Стојаноска (фагот).

Како директен сведок на тој ентузијазам и учесник во проектот, нашиот амбасадор во Словенија, Горан Милевски, го почна своето обраќање со стихови од „Очи“ од Ацо Шопов, привлекувајќи го вниманието на публиката кон влогот на поетот во остварувањето на сонот за македонска држава, како и кон улогата што книгата „Златен круг на времето“ објавена во Словенија може да ја одигра во образованието на младите генерации.

Книгата ќе им овозможи на Македонците што живеат во Словенија да го читаат Шопов и на словенечки и на македонски, а на оние што послабо го владеат мајчиниот јазик, да се доближат до оригиналите преку словенечкиот јазик, како што забележа министерот за култура Зоран Љутков.

– Ова квалитетно издание, кое е двојазичен избор од неговата поезија, на словенечки и на македонски, и во кое се помесетни како постари така и најнови препеви на поезијата на Шопов, придонесува за голема афирмација на македонскиот јазик, овде во пријателска

Словенија, изјави Љутков. Горди сме на поединците од македонската културна средина како што е Ацо Шопов. Токму поради ваквите личности, во светот моќно одекнаа силината и убавината на македонскиот поетски збор, заклучи министерот.

За македонските личности од ковит на Шопов, кои се истакнале како на литературното така и на дипломатското поле, говореше заменик министерот за надворешни работи и надворешна трговија, Зоран Димитровски. Потенцирајќи ја успешната мисија на Ацо Шопов во Сенегал, Гамбија и Мавританија, во периодот од 1971 до 1975 година, тој забележа дека „таа и денес претставува вистински предизвик за анализа и несомнен пример за исклучително успешна дипломатска работа“. Станува збор за „еден од најдобрите примери на културна дипломатија“, истакна заменик министерот, кој го претстави Шопов како еден од „стожерите на македонската култура и на нејзината достоинствена и репрезентативна промоција во светот“.

Кон значењето на промоцијата на македонската култура во светот се осврна и Иван Антоновски, кој ја претставуваше фондацијата „Ацо Шопов – Поезија“, во својство на нејзин прв стипендист. Цитирајќи познат стих од Шопов, Антоновски изјави дека „Златен круг на времето“ е капитално издание не само за македонската култура, и не само за мостовите меѓу македонската и словенечката култура, туку и за поезијата и за културата воопшто, со кое денес, „Македонија е во светот, а светот во Македонија“ преку Словенија.

– Секогаш кога се соочуваме со различни напади или негирања, не само творештво од форматот на она на Шопов, туку и едно вакво издание коешто преку препевите на неговата поезија го потврдува и интересот и посветеноста на македонскиот јазик во странска јазична и културна средина е не само одбрана, туку и најсоодветна негација на негациите, истакна Антоновски.

<https://www.slobodenpecat.mk/dvojazichen-izbor-poezija-od-aco-shopov-so-naslov-zlaten-krug-na-vremeto-e-objaven-vo-slovenija/>

Двојазичен избор поезија од Ацо Шопов со наслов „Златен круг на времето“ е објавен во Словенија

Т.Д. 22.09.2024

Избор од поезијата на Ацо Шопов на македонски и во препев на словенечки јазик излезе од печат во Словенија. Под наслов преземен од песна на Шопов – „Златен круг на времето“ – ова обемно и луксузно издание воспоставува дијалог помеѓу неговата поезија и уметничките дела на академскиот сликар Боге Димовски.

Во изборот, со критички пристап се опфатени препеви на поезијата на Шопов на повеќе генерации преведувачи, започнувајќи од првите препеви остварени од Богомил Футур, Иван Минати и Цирил Злобец во педесетите и шеесетите години на минатиот век со критички одглас на Фран Петре, преку препевите на Северин Шали и Јоже Шмит, во седумдесетите години, и заклучно со најновите остварени во 2023 година од Намита Субиото, Маја Ковач и Соња Цекова Стојаноска.

Всушност, како што е нагласено и во книгата – „Ацо Шопов е еден од најпреведуваните македонски литературни уметници на словенечки јазик во XX век“, а нови препеви се случија и во ова столетие.

Во овој двојазичен избор од поетското творештво на „вечниот поет“, како што е наречен Шопов од Драги Стефанија, се застапени песни од сите збирки на македонскиот класик, распоредени во неколку циклуси. Изданието содржи и обемна студија за словенечките преводи на поезијата на Ацо Шопов и за рецепцијата за неа во словенечката културна средина, од истакнатата македонистка и славистка, проф. д-р Намита Субиото, раководителка на Одделот за славистика на Филозофскиот факултет при Универзитетот во Љубљана.

Изборот е објавен од Сојузот на македонските културни друштва во Република Словенија, а е резултат на комплексен проект за истражување на присуството и рецепцијата на поезијата на Шопов во Словенија.

Проектот е инициран од Одделот за славистика на Филозофскиот факултет при Универзитетот во Љубљана и остварен е во текот на 2023 – годината во чест на Ацо Шопов, кога меѓу другото, по речиси половина век се остварија и нови препеви на неговата поезија на словенечки јазик, соопштија од Фондација „Ацо Шопов – Поезија“.

(Текстот е објавен во „Културен печат“ број 248, во печатеното издание на весникот „Слободен печат“ на 21-22.09.2024)

26. 9. 2024

<https://mia.mk/story/%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B6%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B0-%D0%B2%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%80-%D0%B7%D0%B0-%D1%88%D0%BE%D0%BF%D0%BE%D0%B2-%D0%B2%D0%BE-%D0%B4%D1%80%D1%83%D1%88%D1%82%D0%B2%D0%BE%D1%82%D0%BE-%D0%BD%D0%B0-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D1%87%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B5-%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%B8-p%D0%BE-%D0%BF%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B4-%D0%BE%D0%B1%D1%98%D0%B0%D0%B2%D1%83%D0%B2%D0%B0%D1%9A%D0%B5%D1%82%D0%BE-%D0%BD%D0%B0-%D0%B4%D0%B2%D0%BE%D1%98%D0%B0%D0%B7%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%BE%D1%82-%D0%B8%D0%B7%D0%B1%D0%BE%D1%80-%D0%B7%D0%BB%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%BD-%D0%BA%D1%80%D1%83%D0%B3-%D0%BD%D0%B0-%D0%B2%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%82%D0%BE>

<https://netpress.com.mk/knizhevna-vecher-za-shopov-i-vo-drushtvoto-na-slovenechkite-pisатели/>

<https://mrt.com.mk/node/116430>

<https://time.mk/c/e338267a5f/knizevna-vecер-za-sopov-i-vo-drustvoto-na-sloveneckite-pisатели.html>

<https://frontline.mk/2024/09/26/knizhevna-vecher-za-shopov-vo-drushtvoto-na-slovenechkite-pisатели-po-povod-ob-avuva-eto-na-dvo-azichniot-izbor-zlaten-krug-na-vremeto/>

Книжевна вечер за Шопов и во Друштвото на словенечките писатели

По повод објавувањето на двојазичниот избор „Златен круг на времето“

„Златен круг на времето“ продолжува да го привлекува интересот на словенечката културна јавност. Обемниот избор од поетското творештво на Ацо Шопов што неодамна беше објавен во Словенија и што веќе беше промовиран во Љубљана беше повод и за книжевна вечер посветена на македонскиот класик и на Фондацијата „Ацо Шопов – Поезија“ во Друштвото на словенечките писатели.



Како што беше посочено на настанот, по објавувањето на вакво значајно издание, ова е и долг кон Шопов затоа што тој, преку книжевниот превод е најзаслужниот од првата генерација македонски повоени писатели за афирмација на словенечката книжевност во Македонија, но и македонски поет за чиешто творештво има исклучително голем интерес во словенечката културна средина децении наназад.

Организацијата на собирот инициран од Одделот за славистика на Филозофскиот факултет при Универзитетот во Љубљана беше и во содејство со Друштвото на словенечките книжевни преведувачи коешто го чува споменот за Шопов не само како поет, туку и како еден од најголемите не само македонски, туку и југословенски книжевни преведувачи – прв од поранешната Југославија што ја има добиено највисоката државна награда за превод и тоа за Шекспировиот „Хамлет“, за што во 1970 година словенечките медиуми известуваат како голема гордост за Македонија.

Дел од најзначајните словенечки писатели, универзитетски професори по книжевност и по лингвистика, книжевни преведувачи и музичари ја исполнија со убава енергија салата на Друштвото на словенечките писатели на собирот одржан во понеделник, 23 септември, по повод објавувањето на „Златен круг на времето“ – издание што го претставува и дијалогот на книжевноста со ликовната уметност преку делата на академскиот сликар Боге Димовски.

Притоа се забележа колку поезијата на Шопов, и преку преводот на словенечки јазик е инспирација и поттик за дијалогот со другите уметности – на собирот, антологиската, позната „Очи“ на Шопов, во препев на словенечкиот поет и преведувач Иван Минати доживеа и музичка изведба од словенечкиот поет, писател, музичар и публицист Матеј Крајнц. Шопов важи за еден од македонските книжевници чиешто творештво децении наназад е инспирација за другите форми на уметнички израз, првенствено за ликовната и за музичката уметност, но се потврдува дека тој дијалог продолжува и преку новите генерации и нема само национален, туку и меѓународен карактер, преку препевот на антологиското творештво на Шопов.



Во централниот дел на собирот се одржа разговор меѓу универзитетската професорка, раководителка на Одделот за славистика на Филозофскиот факултет во Љубљана, Намита Субиото, којашто е и еден од словенечките препејувачи на поезијата на Шопов и иницијатор на објавувањето на обемниот двојазичен избор и Иван Антоновски од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при УКИМ, којшто во Љубљана престојуваше како претставник на Фондацијата „Ацо Шопов – Поезија“ во својство на нејзин прв стипендист докторант.



Во разговорот, покрај што се опфати историската димензија на значењето на творештвото на Шопов колку за македонската, толку и за јужнословенската книжевна стварност, се отворија и прашања за предизвиците при препејувањето на песни од Шопов, при што во дискусијата се вклучи и Роли Грау, којшто заедно со Кристина Крамер го подготви и препеја обемниот двојазичен (македонски-англиски) избор објавен минатата година во САД под наслов „Долго доаѓање на огнот = The Long Coming of the Fire“, Deep Vellum Publishing, 2023.

Се говореше и за значајноста на објавувањето на прво издание на творештво на македонски класик од ваков формат што ги обединува препејувачите од различни генерации. Имено, во „Златен круг на времето“ денешните препеви на Намита Субиото, Соња Цекова Стојаноска и Маја Ковач ги дополнуваат и се надоврзуваат на препевите што во втората половина на дваесеттиот век ги објавувале Северин Шали (1911-1992), Богомил Фатур (1914-1990), Јоже Шмит (1922-2004), Иван Минати (1924-2012) и Цирил Злобец (1925-2018).

Не остана незабележан пиететот што го изразија кон Шопов потомците на неговите најстари препејувачи, кои беа присутни на настаните во Љубљана. Од петмината поети кои во минатото го препејувале Шопов, тројца беа претставени од нивните деца: Матеј Минати, Жига Шмит, Цвето Шали и сестра му Мојца Папич.

На собирот во Друштвото на словенечките писатели, за Шопов се говореше и како за обединувач на енергиите, имајќи предвид дека и преку изданието на „Златен круг на времето“ се обединија силите на повеќемина ентузијаста што работејќи без надоместок или финансиски поддржувајќи го изданието овозможија по половина век, дел од

творештвото на Шопов, преку ново издание да е подостапен за словенечката читателска публика, при што веќе се случуваат и првите критички одгласи за изданието.

Шопов како обединувач на позитивни енергии веќе ѝ е познат на нашата публика, особено преку одбележувањето на 100 години од неговото раѓање во УНЕСКО и во ИНАЛКО, во Париз, каде што околу неговиот лик се собраа триесетмина претставници на писателската, уметничката и универзитетската фела од целиот свет. На „Деновите на поезијата“ во Сити Мол Скопје, организирани годината по повод Светскиот ден на поезијата, 21 март, преку неговиот лик се соединија десетина историски ликови и голем број најмлади имиња од македонската поезија. Слична синергија се случи и во Друштвото на словенечките писатели, каде што беше остварена и средба со Лидија Аризанковска од Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, којашто е гостинка на резиденцијалната програма на Друштвото на словенечките писатели. Фокусот беше ставен на рецепцијата и интересот за словенечката книжевност во Македонија, а одделно на нејзините преведувачки искуства со творештвото на современите словенечки писатели. Меѓу нив, Андреј Блатник, словенечки писател и универзитетски професор, уредник во Цанкарјева Заложба, прочита инсерт од неговиот последен роман објавен минатата година во македонски превод на Аризанковска, „Плоштад на ослободувањето“.



Во Друштвото на словенечките писатели стана збор и за мисијата и целите на Фондацијата „Ацо Шопов – Поезија“ и за можностите за натамошно содејствување не само во афирмацијата на делото на Шопов, туку и воопшто на вредностите што ја дефинираат естетската вертикала на македонската поезија, го поттикнуваат дијалогот со другите уметности и се поддршка за младите творци и истражувачи.

Како единствен ваков електронски ресурс во овој дел на Европа, а и пошироко, беше презентирани и електронската повеќејазична платформа „Лирскиот дом на Ацо Шопов“, за којашто од словенечка страна беше посочено дека и во тамошната академска средина овозможува продлабочени истражувања и од новите генерации истражувачи, имајќи предвид дека во Словенија, творештвото на Шопов е предизвик и за најновите сериозни словенечки македонисти и јужнослависти.

Покрај подадената рака за натамошна соработка со словенечките институции, Фондацијата „Ацо Шопов – Поезија“ донираше и значајни монографски публикации со кои се афирмира македонскиот збор, и тоа за библиотеката на Филозофскиот факултет во Љубљана, како и за Друштвото на словенечките писатели.



Во рамките на работната посета во Словенија, Иван Антоновски и како претставник на Фондацијата оддржа и консултативни средби со студентите на Филозофскиот факултет во Љубљана коишто веќе работат на нови истражувања за Шопов, а се очекува до крајот на годината, во препев на словенечки јазик да биде објавен и избор од антологијата на младата македонска поезија „Ново раѓање на зборот“ што беше објавен во 2023., – годината во чест на Ацо Шопов.

Во рамките на соработката на Фондацијата „Ацо Шопов – Поезија“ со словенечките институции, до крајот на годината се очекуваат уште неколку настани коишто ќе ги зајакнат македонско-словенечките книжевни и културни врски.

Фондација „Ацо Шопов – Поезија“

ВИДЕО: „Очи“ од Ацо Шопов во словенечки препев на Иван Минати и музичка изведба на Матеј Крајнц

https://youtu.be/WcVXtTQKH_I?si=VeFJQyBAnOZ0AZBW